

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

AND
THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION (UNESCO)

REGARDING
THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL CENTER FOR QUALITY
& EXCELLENCE IN EDUCATION (RCQE)

AS A CATEGORY 2 CENTRE UNDER THE AUSPICES OF UNESCO

الاتفاقية بين
حكومة المملكة العربية السعودية
ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم
(اليونسكو)
بشأن
تأسيس المركز الإقليمي للجودة والتميز في التعليم
العام كأحد مراكز الفئة الثانية تحت رعاية
اليونسكو

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

Recalling 37 C/Resolution 19 whereby the UNESCO General Conference seeks to favour international cooperation through the establishment of a Regional Centre for Quality and Excellence in Education in Saudi Arabia;

Considering that the Director-General has been authorized by the General Conference to conclude with the Government of the Kingdom of Saudi Arabia an agreement in conformity with the draft which was submitted to the General Conference;

Taking note of recommendations made by the UNESCO Team that undertook a mission to the Kingdom in February 2013, and as agreed by the authorities of the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, contained in document 192 EX/Doc 15 Part II;

Desirous of defining the terms and conditions governing the framework for cooperation with UNESCO,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires,

1. "UNESCO" refers to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
2. "Government" refers to the Government of the Kingdom of Saudi Arabia.
3. "The Centre" or "RCQE" refer to The Regional Centre for Quality and Excellence in Education.
4. "0-12" (uttered "0 through twelve", or "0 to twelve") is a designation for the sum of early learning, basic, and secondary education.

إن حكومة المملكة العربية السعودية ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم (اليونسكو)، بناء على القرار 37C/19 الذي يسعى المؤتمر العام لليونسكو بموجبه إلى تشجيع التعاون الدولي في مجال التربية من خلال إنشاء مركز إقليمي للجودة والتميز في التعليم في المملكة العربية السعودية،

ولما كان المؤتمر العام قد أذن للمدير العام بأن يبرم مع حكومة المملكة العربية السعودية اتفاقاً بناء على المسودة التي سبق تسليمها للمؤتمر العام سابقاً، ويتبني الملاحظات والمقترحات الواردة في تقرير فريق اليونسكو الذي زار المملكة العربية السعودية في فبراير 2013، وبناء على موافقة حكومة المملكة العربية السعودية المدرجة ضمن الوثيقة رقم 192 EX/Doc 15 Part II.

ورغبة منهما في تحديد الشروط التي تحكم المساهمة التي ستقدم إلى المركز المذكور في إطار هذه الاتفاقية،

قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1 التعريفات

في نص هذه الاتفاقية، باستثناء ما يقتضيه السياق:

1. تشير كلمة "اليونسكو" في هذه الاتفاقية إلى منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم.
2. تشير كلمة "الحكومة" في هذه الاتفاقية إلى حكومة المملكة العربية السعودية.
3. تشير كلمة "المركز" أو "RCQE" في هذه الاتفاقية إلى المركز الإقليمي للجودة والتميز في التعليم.
4. تشير عبارة "0-12" في هذه الاتفاقية إلى المراحل التعليمية التي تشمل تعليم ما قبل المدرسة (رياض الأطفال) والتعليم الأساسي، والتعليم الثانوي.

ARTICLE 2 Establishment

In accordance with its laws, regulations and policies, the Government shall agree to take, in the course of 2014-2015, any measures that may be required for establishment and operationalization of RCQE under the auspices of UNESCO, as provided for under this Agreement, hereinafter referred to as "the Centre".

ARTICLE 3 Participation

1. The Centre shall be an autonomous institution at the service of Arab States and shall encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO that, by their common interest in the RCQE objectives, desire to cooperate with the Centre.

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities, as provided for under this Agreement, shall send to the Centre notification to this effect. The Director of the Centre shall inform the parties to the Agreement and other Member States of receipt of such notifications

ARTICLE 4 Purpose of the Agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government concerned, and also the rights and obligations stemming therefrom for the parties.

ARTICLE 5 Legal status

1. The Centre shall be independent of UNESCO.

2. The Government shall ensure that the Centre enjoys, within its territory, the functional autonomy necessary for the execution of its

المادة 2 الإنشاء

توافق الحكومة حسب القوانين والأنظمة والسياسات المتبعة لديها، بأن تتخذ في غضون عام 2015م، كل التدابير اللازمة لإنشاء وتشغيل المركز تحت مظلة وإشراف اليونسكو وذلك طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

المادة 3 المشاركة

1. يعتبر المركز هيئة مستقلة تعمل في خدمة الدول العربية، وبالتالي يشجع المركز مشاركة الدول الأعضاء في اليونسكو والأعضاء المنتسبين إليها ممن يرغبون في التعاون معه من منطلق اهتمامهم المشترك بأهداف المركز.

2. ترسل الدول الأعضاء في اليونسكو والأعضاء المنتسبون إليها ممن ترغب في المشاركة في أنشطة المركز، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق، إخطاراً بهذا المعنى إلى المركز. وعلى مدير المركز إعلام الأطراف الموقعة على هذه الاتفاقية والدول الأعضاء الأخرى باستلام هذه الإخطارات.

المادة 4 الغرض من الاتفاق

الغرض من هذه الاتفاقية هو تحديد الشروط التي تحكم التعاون بين اليونسكو والحكومة المعنية، وكذلك الحقوق والالتزامات المترتبة عليها بالنسبة إلى الطرفين.

المادة 5 الوضع القانوني

1. يعد المركز هيئة مستقلة عن اليونسكو.

2. تكفل الحكومة أن يتمتع المركز في أراضيها بالاستقلالية الوظيفية اللازمة لتمكينه من تنفيذ أنشطته

activities and the legal capacity:

- to contract;
- to institute legal proceedings;
- to acquire and dispose of movable and immovable property.

وبالأهلية القانونية لما يلي:

- التعاقد؛
- اتخاذ إجراءات قانونية؛
- اقتناء الممتلكات المنقولة والممتلكات العقارية والتصرف فيها.

ARTICLE 6 Constitutive Act

The Constitution of the Centre must include the following provisions:

- a. the legal status granted to the Centre, under national legislation, the autonomous legal capacity necessary to exercise its functions and to receive subventions, obtain payments for services rendered and acquire all means necessary for its functioning;
- b. a governing structure for the Centre allowing UNESCO representation within its governing body.

المادة 6

الميثاق التأسيسي

يجب أن يحتوي الميثاق التأسيسي للمركز على أحكام تصف بدقة ما يلي:

- (a) الوضع القانوني الذي يتمتع به المركز، بموجب النظام القانوني الوطني، من حيث الأهلية القانونية اللازمة لتمكينه من أداء وظائفه، وتلقي الأموال، والحصول على مدفوعات نظير الخدمات التي يقدمها، واقتناء كل ما يلزمه من أدوات لتسيير شؤونه؛
- (b) هيكله إدارية للمركز تتيح تمثيل اليونسكو داخل هيئته الإدارية.

ARTICLE 7 Objectives/Functions

Objectives:

The Centre shall be a service provider, standard setter, and a research Centre in the field of Education Quality and Excellence. In addition, RCQE will help to:

- a. spread awareness about quality and excellence in education;
- b. promote practices of educational quality implementation;
- c. validate and benchmark current practices against the most effective education systems;
- d. develop and apply practical ideas and best practices related to quality teaching and learning;
- e. look for new ideas and innovations that can act as feedstock for future strategic development in educational

المادة 7 الأهداف / المهام

الأهداف

تتحدد هوية المركز في كونه مقدماً للخدمات، وبانياً للمعايير، ومركزاً بحثياً في مجال الجودة والتميز في التعليم، إلى جانب ذلك، سيسعى المركز إلى:

- (a) نشر الوعي بقضايا الجودة والتميز في التعليم؛
- (b) دعم الممارسات الجيدة في تحسين وتطبيق الجودة في التعليم؛
- (c) المقارنة المرجعية للممارسات القائمة حالياً في مجال الجودة مع تلك المطبقة عالمياً؛
- (d) تطوير وتطبيق أفضل الممارسات والأفكار العملية في مجال التعليم والتعلم؛
- (e) البحث عن حلول وأفكار إبداعية في إطار التنمية الاستراتيجية للعملية التعليمية؛

processes;

- f. create a hub of quality & excellence in education expertise in the Arab states, and to address human resource needs;
- g. develop research programmes of a global quality through international partnerships to develop world class 0-12 education and training programs.

Functions:

In order to achieve the above objectives, the functions of the Centre shall be:

- a. to promote research to improve the quality and excellence of education systems;
- b. to develop capacity-building and training initiatives to re-orient existing education programmes towards quality and excellence;
- c. to create and reinforce networks for the exchange of knowledge, technical and policy information, and best practices in the field of education quality and excellence among institutions and individuals;
- d. to organize knowledge and information transfer activities including international symposia or workshops, and to engage in appropriate awareness-raising activities targeted at various stakeholders;
- e. to provide technical consulting services; and
- f. to produce research reports, technical publications and other media items related to the activities of the Centre.

ARTICLE 8 Governing Board

1. The Centre shall be guided and supervised by a Governing Board having one

(f) العمل على أن يكون المركز بيت خبرة متخصص في مجال الجودة والتميز في التعليم للدول العربية، والمطور للموارد البشرية في هذا المجال؛

(g) تطوير برامج بحثية في التطبيقات العالمية للجودة التعليمية تنفذ من خلال شراكات مع مؤسسات متميزة، بهدف تطوير مراحل التعليمية وبرامج تدببية عالمية المستوى.

المهام:

في سبيل تحقيق هذه الأهداف، تتحدد مهام المركز في التالي:

(a) دعم البحث العلمي في خدمة تحسين الجودة والتميز في أنظمة التعليم؛

(b) تطوير الإمكانيات والمبادرات التدريبية لإعادة توجيه البرامج التربوية القائمة لخدمة الجودة والتميز؛

(c) إيجاد وتقوية شبكة من العلاقات بين المؤسسات والأفراد ذوي العلاقة لتبادل المعارف، والمعلومات الفنية والسياسات، والممارسات الجيدة في مجال الجودة التعليمية والتميز؛

(d) تنظيم عمليات نقل المعرفة من خلال الندوات وورش العمل الدولية، والمشاركة في أنشطة زيادة الوعي بأهمية الجودة التعليمية المستهدفة لمختلف المستفيدين؛

(e) تقديم خدمات استشارية فنية في مجال التميز والجودة التعليمية؛

(f) إنتاج تقارير بحثية وفنية وإعلامية ذات علاقة بطبيعة وأنشطة المركز.

المادة 8 مجلس الإدارة

1. يتولى توجيه المركز والإشراف عليه مجلس

third of its members renewed every two years and composed of:

- a. The Minister of Education of the Kingdom of Saudi Arabia, as the Chairperson;
- b. A representative of the Director-General of UNESCO;
- c. Up to seven representatives from different Arab States;
- d. Up to five members from national agencies, institutions and/or private sector;
- e. Two members from international agencies, institutions and private sector;
- f. The Director of the Centre who shall be an *Ex Officio* member, without the right to vote.

إدارة يجدد كل سنتين ثلث أعضائه الذين يتألفون من:

- a. وزير التربية والتعليم في المملكة العربية السعودية رئيساً لمجلس الإدارة
- b. ممثل المدير العام لليونسكو
- c. أعضاء ممثلين للدول العربية الأعضاء في اليونسكو (حد أقصى 7 أعضاء)؛
- d. أعضاء ممثلين لهيئات ومؤسسات وطنية حكومية أو خاصة (حد أقصى 5 أعضاء)؛
- e. عضوين ممثلين لهيئات ومؤسسات دولية والقطاع الخاص
- f. مدير المركز كأمين لمجلس الإدارة وعضو غير مصوت.

2. The Governing Board shall:

- a. approve the long-term and medium-term programs of the Centre;
- b. approve the annual work plan and budget of the Centre, including the staffing table;
- c. examine the annual reports submitted by the Director of the Centre, including a biennial self-assessment report of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives;
- d. examine the periodic independent audit reports of the financial statements of the Centre and monitor the provision of such accounting records necessary for the preparation of financial statements;
- e. adopt the rules and regulations and determine the financial, administrative and personnel management procedures of the Centre in accordance with the laws of the country;
- f. decide on the participation of regional, international and intergovernmental organizations in the work of the Centre.

2. يقوم مجلس الإدارة بالمهام التالية:

- a. إقرار برامج المركز للأجلين المتوسط والطويل؛
- b. إقرار خطة العمل السنوية للمركز، بما في ذلك جدول التوظيف؛
- c. دراسة التقارير السنوية المقدمة من مدير للمركز، ومن ضمنها تقارير التقييم الذاتي كل عامين بشأن إسهام المركز في تحقيق أهداف برنامج اليونسكو؛
- d. دراسة تقارير المراجعة المستقلة الدورية للبيانات المالية للمعهد/المركز ورصد عملية توفير دفاتر المحاسبة اللازمة لإعداد البيانات المالية؛
- e. اعتماد القواعد واللوائح وتحديد الإجراءات المالية والإدارية والإجراءات المتعلقة بإدارة شؤون موظفي المركز وفقاً لقوانين دولة المقر؛
- f. البت في مسألة مشاركة المنظمات والهيئات الحكومية والإقليمية والدولية في أنشطة المركز.

3. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if summoned by the Chairperson, either on his own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or a majority of its members.

4. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting the procedure shall be established by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and UNESCO.

ARTICLE 9 Secretariat

1. The Centre's Secretariat shall consist of a Director and such staff as is necessary for the proper functioning of the Centre.

2. The Director shall be appointed by the Chairperson of the Governing Board in consultation with the Director-General of UNESCO.

3. The other members of the Secretariat may comprise:

- a. members of UNESCO's staff who would be temporarily detached and made available to the Centre, as provided for by UNESCO's regulations and by the decisions of its governing bodies;
- b. any person appointed by the Director, in accordance with the procedures laid down by the Governing Board;
- c. Government officials who would be made available to the Centre, as provided by Government regulations.

ARTICLE 10 Duties of the Director

The Director shall discharge the following duties:

- a. direct the work of the Centre in conformity with the programs and

3. يجتمع مجلس الإدارة في دورة عادية تعقد في أجال منتظمة، بواقع مرة واحدة على الأقل في كل سنة تقويمية؛ ويجتمع في دورة استثنائية إذا دعاه رئيسه إلى الإنعقاد، بناء على مبادرة منه أو على طلب من المدير العام لليونسكو، أو من أكثرية أعضائه.

4. يتولى مجلس الإدارة اعتماد نظامه الداخلي. وتقوم الحكومة واليونسكو بتحديد الإجراءات التي تتبع في الاجتماع الأول.

المادة 9 الجهاز الإداري

1. يتكون الجهاز الإداري للمركز من مدير عام، وعدد من الموظفين يتناسب وحجم وطبيعة عمل المركز؛

2. يتم تعيين المدير بقرار من رئيس مجلس إدارة المركز وبمشاورة المدير العام لليونسكو؛

3. يتشكل باقي الجهاز الإداري للمركز، من التالي:

- a. أعضاء من موظفي اليونسكو، يتم ندبهم مؤقتاً للعمل في المركز، في ضوء لوائح اليونسكو، وبقرار من سلطاتها الإدارية ذات الصلاحية؛
- b. الأشخاص الذين يتم تعيينهم من قبل المدير للمركز في ضوء الإجراءات المقررة من مجلس الإدارة؛
- c. من يتم ندبهم من موظفي الحكومة للعمل في المركز وفق اللوائح والقوانين الحكومية المنظمة لذلك؛

المادة 10 مهام المدير

تحدد مهام المدير في التالي:

- a. إدارة أعمال المركز وفق الآليات والبرامج

directives established by the Governing Board;

- b. propose the draft work plan and budget to be submitted to the Governing Board for approval;
- c. prepare the provisional agenda for the sessions of the Governing Board and submit to it any proposals that he/she may deem useful for the administration of the Centre;
- d. prepare reports on the Centre's activities to be submitted to the Governing Board;
- e. maintain relations with institutes, centres and national and international organizations directly relevant to the work of the Centre.
- f. represent the Centre in law and in all civil acts.

ARTICLE 11 Contribution of UNESCO

1. UNESCO shall provide assistance, as needed, in the form of a technical contribution for the activities of the Centre in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO by:
 - providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre; (and/or)
 - seconding members of its staff temporarily as may be decided by the Director-General on an exceptional basis if justified by the implementation of a joint activity/project within a priority area as approved by UNESCO's governing bodies; (and/or)
 - including the Centre in various programs which it implements and in which the participation of the latter seems necessary to it.
2. In all the cases listed above, such assistance shall not be undertaken except within the provisions of UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member

المقرة من قبل مجلس الإدارة؛

- b. اقتراح خطة العمل والميزانية السنوية للعرض والاعتماد من قبل مجلس الإدارة؛
- c. تجهيز برنامج العمل المبدئي لاجتماع مجلس الإدارة، وتضمينه أي مقترحات يراها المدير مناسبة لإدارة المركز؛
- d. إعداد التقارير الخاصة بأنشطة المركز لعرضها على مجلس الإدارة؛
- e. إقامة وتوطيد علاقات عمل متميزة مع المؤسسات والمراكز الوطنية والمؤسسات والمراكز الدولية ذات العلاقة بعمل المركز؛
- f. تمثيل المركز قانونياً وفي المحافل الرسمية.

المادة 11 مساهمة اليونسكو

1. تُقدم اليونسكو، عند الاقتضاء، عوناً في شكل مساعدة تقنية في أنشطة المركز، على نحو يتفق مع الغايات والأهداف الاستراتيجية لليونسكو، من خلال ما يلي:
 - تقديم مساعدة خبيراتها في مجالات تخصص المركز؛
 - إعاره بعض موظفيها بصورة مؤقتة وفقاً لما يقرره المدير العام بصفة استثنائية، إذا سُوغت تلك الإعاره لتنفيذ مشروع مشترك يتعلق بأحد المجالات ذات الأولوية الاستراتيجية المقررة من الهيئات الرئاسية باليونسكو؛
 - تضمين المركز في البرامج المختلفة التي تطبقها اليونسكو، والتي يكون من المهم مشاركة المركز في فعاليتها؛
2. في جميع الحالات المذكورة أعلاه، لا تقدم هذه المساعدة إلا في إطار ما ينص عليه برنامج وميزانية اليونسكو، وتوفر اليونسكو للدول الأعضاء كشفاً عن الحسابات المتعلقة باستخدام

States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

الموظفين والتكاليف ذات الصلة.

ARTICLE 12 Contribution of the Government

1. The Government shall agree to provide all the resources, either financial or in kind, needed for the administration and proper functioning of the Centre.
2. The Government shall:
 - a. make available to the Centre the facilities necessary to fulfil its objectives and functions; and
 - b. entirely assume the maintenance of the premises of the institution as a Category 2 Centre under the auspices of UNESCO; and
 - c. earmark a minimum of resources necessary for the running costs of the Centre;
 - d. make available to the Centre the administrative staff necessary for the performance of its functions.

المادة 12 مساهمة الحكومة

1. توفر الحكومة جميع الموارد المالية و/أو العينية الضرورية لإدارة وتشغيل المركز على النحو الأمثل.
2. تتعهد الحكومة بما يلي:
 - a. توفير المرافق والتجهيزات الضرورية لتحقيق أهداف ومهام المركز؛
 - b. القيام بجميع أعمال الصيانة اللازمة للمرافق المخصصة للمركز؛
 - c. توفير الحد الأدنى من الموارد لتغطية المصاريف التشغيلية للمركز؛
 - d. توفير الجهاز الإداري اللازم لقيام المركز بالمهام الموكلة إليه؛

ARTICLE 13 Privileges and immunities

The contracting parties shall agree, when circumstances so require, on provisions relating to privileges and immunities.

المادة 13 المزايا والحصانة

يحدد الطرفان الموقعان على هذه الاتفاقية، في ضوء متطلبات ذلك، توفير المزايا والحصانة اللازمة للمركز وأنشطته

ARTICLE 14 Responsibility

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for its acts or omissions, and shall also not be subject to any legal process, and/or bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

المادة 14 المسؤولية

لما كان المركز مستقلا من الناحية القانونية عن اليونسكو، فإن اليونسكو غير مسؤولة من الناحية القانونية عن أعمال وأنشطة المركز، ولا يمكن مشاركتها في أي مسألة قانونية تتعلق بذلك، كما أنها لا تتحمل أي مسؤولية مالية أو ما شابه، باستثناء ما يتم النص عليه صراحة في هذه الاتفاقية.

ARTICLE 15 Evaluation

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to check:

- a. whether the Centre makes an important contribution to UNESCO's strategic programme objectives and expected results aligned with the four-year programmatic period of C/5 document (Programme and Budget), including the two global priorities of the Organization, and related sectoral or programme priorities and themes;
- b. whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.

2. UNESCO shall, for the purpose of the review of this Agreement, conduct an evaluation of the contribution of the Centre to UNESCO strategic programme objectives, to be funded by the host country of Centre.

3. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

4. Following the results of an evaluation, each of the contracting parties shall have the option of requesting a revision of its contents or of denouncing this Agreement as envisaged in Articles 19 and 20.

ARTICLE 16 Use of UNESCO name and logo

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may therefore use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letter headed paper, documents, and website, in accordance with the conditions established by

المادة 15 التقييم

1. يجوز لليونسكو أن تجري في أي وقت تقييماً لأنشطة المركز بغية التحقق مما يلي:

a. إذا كان المعهد/المركز يوفر إسهاماً ملموساً في تحقيق الأهداف الاستراتيجية لبرنامج اليونسكو والنتائج المنشودة منه التي تتوافق مع الدورة البرنامجية ذات الأعوام الأربعة للوثيقة م/5 (البرنامج والميزانية)، بما في ذلك الأولويتان العامتان للمنظمة وما يرتبط بهما من أولويات وموضوعات قطاعية أو برنامجية؛

b. مدى توافق الأنشطة الرئيسية للمركز والمنفذة بفعالية مع ما تم تحديده في هذه الاتفاقية.

2. بغية استعراض هذا الاتفاق، تجري اليونسكو تقييماً لإسهام المعهد/المركز من الفئة 2 في تحقيق الأهداف الاستراتيجية لبرنامج اليونسكو، على أن يتولى البلد المضيف أو المعهد/المركز تمويل هذا التقييم.

3. تتعهد اليونسكو بموافاة الحكومة في أقرب وقت ممكن بتقرير عن أي تقييم تجريه.

4. يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في إنهاء هذه الاتفاقية أو طلب تعديل مضمونها في ضوء نتائج أي تقييم يتم إجراؤه المنصوص عليها في المادة 19 والمادة 20.

المادة 16 استخدام اسم اليونسكو وشعارها

1. يجوز للمركز أن يشير إلى علاقته مع اليونسكو. ويمكنه من ثم أن يتبع اسمه بعبارة "يعمل تحت رعاية اليونسكو".

2. يصرح للمركز باستخدام شعار اليونسكو أو صيغة منه كعلامة مميزة في أوراقه ووثائقه، بما فيها الوثائق الإلكترونية وصفحات الويب،

the governing bodies of UNESCO.

وفقاً للشروط التي حددتها الهيئتان الرئاسيتان لليونسكو.

ARTICLE 17
Duration of the Agreement

The validity of this Agreement is fixed for a period of 6 years from its entry into force. The Agreement shall be renewed upon common agreement between Parties once the Executive Board made its comments based on the results of the renewal assessment provided by the Director-General.

المادة 17
مدة الاتفاق

تدوم هذه الاتفاقية ست سنوات ابتداء من تاريخ دخولها حيز النفاذ، ويمكن تجديدها تلقائياً باتفاق الطرفين. ويجدد الاتفاق لدى توصل الأطراف إلى اتفاق وإبداء المجلس التنفيذي تعليقاته استناداً إلى نتائج تقييم عملية التجديد التي يقدمها المدير العام.

ARTICLE 18
Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature.

المادة 18
بدء نفاذ الاتفاق
تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ، بعد أن يوقعها الطرفان.

ARTICLE 19
Denunciation

1. Each of the contracting parties shall be entitled to denounce unilaterally the Agreement.
2. The denunciation shall take effect within 30 days following receipt of the notification sent by one of the contracting parties to the other.

المادة 19
إنهاء الاتفاق
1. يحق لأي من الطرفين إنهاء الاتفاق من جانب واحد.
2. يصبح الإنهاء ساري المفعول خلال ثلاثين يوماً من تاريخ استلام أحد الطرفين إخطاراً بهذا الشأن من الطرف الآخر.

ARTICLE 20
Revision

The present Agreement may be revised by written consent between the Government and UNESCO.

المادة 20
تعديل الاتفاق
يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالاتفاق الكتابي بين اليونسكو والحكومة.

ARTICLE 21
Settlement of disputes

1. Any dispute between UNESCO and the Government concerning the interpretation or

المادة 21
تسوية الخلافات
1. يعرض أي خلاف ينشأ بين اليونسكو والحكومة

application of this Agreement, if it is not settled by negotiation or any other appropriate method agreed to by the parties, shall be submitted for final decision to an arbitration tribunal composed of three members as follows:

- one shall be appointed by the Government,
- another by the Director General of UNESCO,
- and a third, who shall preside over this arbitration tribunal, to be designated upon agreement of the Parties.

If an agreement is not reached by the Parties in the nomination of this third member, the appointment shall be made by the President of the International Court of Justice.

2. The decision of this court shall be final.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized to do so, sign the original copies of this Agreement, done in four copies, two in English and two in Arabic, the English version being the authoritative version, on

21.10.14

For the United Nations Educational and Scientific Cultural Organization,
عن منظمة الأمم المتحدة للتربية والثقافة والعلوم

Signature:



Name: Irina Bokova

Designation:
Director-General of UNESCO

بشأن تفسير. أو تطبيق هذه الاتفاقية، في حال تعذر حله عن طريق التفاوض أو أي وسيلة ملائمة أخرى يتفق عليها الطرفان، على هيئة تحكيم تتكون من ثلاثة أعضاء على النحو التالي:

- عضو معين من قبل الحكومة؛
 - وعضو معين من قبل المدير العام لليونسكو؛
 - والعضو الثالث، الذي سيتأخرأس هيئة التحكيم، ويتم اختياره باتفاق الطرفين،
- وفي حال تعذر الاتفاق على المحكم الثالث، يتولى رئيس محكمة العدل الدولية تعيين المحكم الثالث.

2. يكون قرار هيئة التحكيم نهائياً.

وإثباتاً لما تقدم، وقع الممثلان المذكوران أدناه، المفوضان رسمياً بالتوقيع، على نسختين من الاتفاقية باللغتين العربية والانجليزية، تكون النسخة الإنجليزية هي النسخة الرسمية.

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia,

عن حكومة المملكة العربية السعودية

Signature:



Name: Khalid Alfaisal

Designation:
Minister of Education of the Kingdom of Saudi Arabia
President of the Saudi National Commission for UNESCO